

Цзинь Синь

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Белорусский государственный университет, г. Минск;

jonathan13145201@gmail.com;

науч. рук. – А. Н. Метлицкая, канд. филол. наук, доц.

В статье подчеркивается значимость дидактического потенциала художественных текстов, рассматриваются распространенные методы их использования с обучающей целью, а также трудности, с которыми сталкивается преподаватель. Излагаются авторские подходы к возможной организации работы с художественным произведением для достижения наиболее эффективных результатов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; выбор литературного произведения; обогащение словарного запаса; адаптация художественного текста.

Художественный текст представляет собой неиссякаемый источник языковых форм и знаний о культуре народа. Посредством языка автор литературного произведения реализует свой творческий замысел, на основании личного когнитивного опыта он преобразует культурно-историческую информацию в художественную реальность. Читатель в свою очередь интерпретирует транслируемую информацию, с одной стороны, осмысливая лексические, грамматические, стилистические аспекты произведения, с другой стороны, постигая «выражаемые в литературно-художественной форме знания автора о мире», которые «являются системой представлений, направленных адресату» [1, с. 58]. Исходя из этого художественный текст может рассматриваться как эффективное средство обучения иностранному языку, которое не только предлагает богатый языковой материал, но и выступает в качестве связующего звена в межкультурном диалоге.

В практике преподавания русского языка как иностранного, в соответствии с методологией С. А. Антошиной [2], чаще всего используются прямые методы, комбинированные методы и чтение. Последний метод может быть особенно полезен, поскольку он предполагает не только техническое оттачивание приобретенных навыков (например, скорости чтения), но и развитие понимания, а также позволяет студентам получить дополнительное представление об иностранной культуре. В этом и заключается основная цель обучения.

Чтение иностранными студентами художественных текстов на русском языке имеет большое значение для увеличения их словарного запаса, развития лингвокультурологической компетенции, расширения общего кругозора, углубления знаний о русской культуре.

Общеизвестно, что произведения русских писателей XIX века читать сложно из-за значительной временной удаленности от современной эпохи, из-за обилия архаизмов и историзмов. Однако немалые трудности ожидают иностранного читателя и при чтении современных произведений, многие из которых изобилуют просторечиями, диалектной и жаргонной лексикой.

Кроме того, перед преподавателем русского языка как иностранного всегда возникает проблема: читать произведение полностью или в сокращенном виде? Вопрос о целесообразности адаптации художественных текстов, предлагаемых для изучения иностранным студентам, до настоящего времени остается открытым: что теряет произведение при сокращении, в какой мере уменьшение объема текста и преобразование его коммуникативных единиц влияет на постижение читателем своеобразия художественного мира автора – эти и другие дискуссионные вопросы волнуют как составителей учебных пособий, книг для чтения, так и практикующих преподавателей. По нашему мнению, адаптация художественного текста в целях «подстраивания» его под культурологическую и лингвистическую компетенцию студента оправдана лишь на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. На среднем и продвинутом уровнях обучения у преподавателя уже появляется возможность чтения со студентами аутентичных художественных текстов.

Адаптируя текст для иностранных читателей, важно устранить в нем те элементы, которые могут привести к недопониманию. Согласно разделяемому нами мнению М. И. Зимониной [3, с. 34], преподаватель должен использовать любую возможность, чтобы познакомить студентов с оригинальными словами, устойчивыми оборотами речи, употребленными автором, даже если они сложные. Вместо того чтобы упрощать текст в целях закрепления ранее изученной лексики, на наш взгляд, более полезным будет создать специальный индивидуальный глоссарий с пояснениями, лексическими комментариями и т. п. Это поможет даже самое сложное произведение сделать доступным. Таким образом обучающиеся смогут учиться непосредственно на словах автора, не изменяя их.

Сопровождающие текст комментарии преподавателя также должны быть направлены на объяснение семантики новых слов, раскрытие содержания и пояснение отдельных сюжетных линий и мотивов автора, что позволит студентам лучше понять произведение.

Таким образом, сложность стоящего перед преподавателем русского языка как иностранного выбора художественного текста для использования

на семинарах и иных занятиях обусловлена отсутствием подходящей методики для его анализа, поскольку по каждому художественному произведению, предлагаемому для обучения РКИ, требуется тщательная подготовка учебных материалов и заданий, направленных на понимание и осмысление текста, а также интерпретацию его содержания. Этот процесс можно облегчить с помощью предтекстовых и послетекстовых заданий.

С образовательной точки зрения художественные тексты обладают огромным дидактическим потенциалом для развития у иностранных студентов социальной, коммуникативной и языковой компетенции. При этом правильно организованная работа с художественным текстом укрепляет мотивацию к изучению русского языка и способствует повышению речевой культуры, развитию навыков эффективного использования лексики с учетом ее разнообразной семантики.

Следует помнить, что для понимания глубины содержания художественного произведения требуется определенный уровень образования, интеллектуального развития, а также наличие интереса к теме изучаемого произведения и владение минимальным словарным запасом (не менее 6000 слов) русского языка.

Несмотря на трудности, важно поддерживать у студентов мотивацию к изучению языка, а также желание работать с художественными текстами как основным материалом, способным обеспечить самый высокий профессиональный уровень.

Библиографические ссылки

1. *Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В.* Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : учебник ; практикум. М.: Флинта : Наука, 2009.

2. *Антошина С. А.* Лингвометодические аспекты преподавания РКИ для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Филологическое образование, профиль Русский язык и литература» [Электронный ресурс]. URL : <https://psihdocs.ru> (дата обращения: 23.01.2023).

3. *Зимонина М. И.* Об адаптации и лексическом комментарии к тексту // Русский язык за рубежом. 1968. № 2. С. 32–34.